

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Band:** 124 (2011)

**Artikel:** Cafe, tschiculata, rasoli a larmas : egn raport provisorii davart l'emigraziùn da pastiziers a cafetiers grischùns

**Autor:** Michael-Cafilisch, Peter

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-323445>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## **Cafe, tschiculata, rasoli a larmas – Egn raport provisorì davart l'emigraziùn da pastiziers a cafetiers grischùns**

*Peter Michael-Caflisch*

Igl «pastizier» historic e que mastargner c'igls Grischùns da faveala tudestga numnan generalisànt a nunprazis «Zuckerbäcker», cunform agl «pasticciere» near agl «zuccariere» an nossas valadas da tschàntscha taliana Puschlav a Bargiaglia. Egn «pastizier» practitgeava egna roscha diferaintas lavurs. El fageva betga me pastizareia, dultschems, petas a turtas, mobagn ear sglatsch, tschiculata, bunbùns a confituras. El saveva barsar cafe, destilar vinars a liquors, candir fretga, far biera, limonadas a rasoli, pàn, biscotg a pastetas. A finalmeing purtav'el ear ànc trànter la glied tut quels fabricats, igls surveva a vandeve. An las funtânas tgat'ign parquegl blears tearms par la clamada digl pastizier.

Igl David Ardüser (1788–1872) da Tavo cumpara an documaints indigens sco «Conditor», an sieus liac d'activitad Saint-Jean-d'Angély dantànt sco «pâtissier», «cafetier» a «brasseur». Igl Jacob Sutter (1831–1879) da Jenins â fatg ampo facultad sco «Confiseur» a «Likörfabrikant» a Sortavala an Russia a pears prest tut sco «Destillateur» a Borgå / Porvoo an Finlandia.

Nigliur agl Grischùn pudev'ign zacu amprender igl mastregn da pastizier. Parquegl stuevan futurs cafetiers a conditers emigrar da giuven cun 12 near 13 tocen 16 ons.

Igls amprens pastarners a pastiziers grischùns en documentos a Vaniescha. Igls 24 da satember 1458 fa igl pastarner Antonius de Agnelina egn testamaint an favur da seas paraints an Gidegna, da la baselgia a San Murezi a d'egna baselgia a Vaniescha.<sup>1</sup> Igl Grischùn, quegl vut gir la Republica da las Tres Leias, cunfinava an Vuclegna cun la Republica da San Marco near Vaniescha. Igl Grischùn a Vaniescha ân sagilo agl sedeschavel tschantaner pliras cunvegnas. Tanor quellas cunvegnas vevan igls Grischùns trànter oter igl dretg da sacasar a Vaniescha ad agl antschies venezian, da practitgear lur mastregn a da vender lur products. La cunfessiùn protestanta eara tolerada.

---

<sup>1</sup> BUNDI, MARTIN. Frühe Beziehungen zwischen Graubünden und Venedig. Chur, 1988. p. 52, 162, 292.

Ple a ple Grischùns en emigros a Vaniescha ad an la schinumada «terra firma», surtut calgers, fanastrers, molaforbeschs, ardavinars, pastarners a pastiziers.



Aschi elegànt sco igl Nicolaus Buchli (1845–1910) da Scharons / San Tgea survevan igls noss antruras cafe a liquors betga me a Verona (Itaglia), mo bàgn an mintg'oter martgieu agl iester.

Dalùnga vevan igls emigrànts grischùns la majoriad an las corporaziùns venezianas digls «scalettieri», digls pastiziers, a digls «aquavitài», digls destilatur a cafe-tiers. Quels Grischùns vagnevan sco igl para par grànda part da las valadas refurmadadas, da la Bargiaglia, da la Gidegn'òlta a da la Val Schons. Igl mastargners indigens earan scuidus, las autoritads vazevan nuidas c'igl gudogn digls Grischùns nava agl exteriur. Par diferaintas raschùns â Vaniescha disgetg gl'on 1764 tut las cunvegns ad â bandischo dus ons ple tard tut igls Grischùns refurmos da sieus teritori.

An curt tains ân igls bandischos sadaraso an l'antier'Europa. Igl cudesch da burghes da Stendal, egn liac an la vaschinànza da Berlin, cuntean la notizia: «Pollini, Johann und Caspar, Brüder; geboren zu Cilano, Chams, Graubünden, zuletzt in Venedig, haben am 8. Mai 1767 das Bürgerrecht eintragen lassen.»<sup>2</sup> An tearma da pocs mains ân igls frars Polin da Ziràn disloco lur fatschenda da l'Itaglia an la Tearatudestga digl nord.

An tractats davart l'istorgia da l'emigraziùn a darasaziùn da pastiziers a cafetiers vean probabel oz ânc do megna grànda muntada a la bandischùn digls Grischùns da Vaniescha. Schon avànt igl on disgraziis 1766 tgat'ign numnadameing pastiziers a cafetiers grischùns an bagnanqual liac ordvart igl antschies da la Serenissima. Bi igl on 1692 ân emigrànts da la Gi-

<sup>2</sup> Rat des Kreises Stendal, Stendal, breav digls 24 d'avregl 1989.

degn'òlta fundo ad Amsterdam egna pastizareia ca sacloma suainter igls 1741 «Café Suisse – Twitsersche Koffyhuis». Avànt gl'on 1734 àn pastiziers da Samedan instalo la «Pâtisserie Trassin & Sutt» a Marsiglia, digl on 1760 datescha l'avertura da la «Pâtisserie Tass & Saratz» da cumpatriots da Puntraschigna a Limoges. Ad ear l'extensiùn digls pastiziers sur gl'antschies venezian or eara betga me tgossa digls Gidignes: Igls 24 da satember 1756 e igl «confiseur» Largias Calger (naschieu igls 1723) da Ziràn mort a Montpellier an la Fràntscha meridiunala.

Savens luvravan tres, quater near duple fardagliùns an egna conditoreia lientsch davent da lur patria muntagnarda. Antùrn igls 1840 fagevan tschentg fegls ad egna feglia digl Matè a da l'Urschla Meuli-Dettli da Sur (Sufers) igl «scalettiera», «caffetiere» near «liquorista» a Brescia, Mantova a Reggio. Tres dad els àn ple tard fatg igl vieadi sur igl zup grànd vei ad àn arviert a Corpus Christi an Texas egna pastarnareia. – Sainza paregl an que risguard e dantànt igl exaimpel da la famiglia da l'Annetta a digl Burtolo Stampa-Santi da Casaccia. Digls 13 unfànts naschieus trànter igls 1798 a 1819 en seat mats emigros an Slovaceia, Ungareia a Transilvania, a tres matas àn marido egn «zuccariere» ad àn fatg cun lur cunsorts igl status vieadi tocen an las planiras da l'Ungareia.

L'emigraziùn da pastiziers â tschifo tut las classas da la populaziùn. Ascheia àn tschentg surmesters da la Stussavgia barato tavla a rida cun panera a rasagna an Ungareia. – Trànter igls 1750 a 1850 â la famiglia pletost pintga Martgùn / Marchion mess a disposiziùn betga mains ca sedesch geadas igl lantama da Schons. Digl madem tains vandevan Martgùns da Donat pastetas, pralinas a liquor da pumerànzias a Königsberg, Stettin a Riga. «Sia Sabientscha», igl landrehter Johann Peter Marchion (1775–1850) c'è vagnieu ligieu tres geadas agl ple òlt ufezi da la Leia Grischa, â sutascrit l'antscheata da la stad digls 1814 anzemen cun sieus frar Cristian Martgùn (1771–1821), ear el landrehter a landvogt, egn cuntract par instalar «eine Zucker- und Pastetenbäcker-Handlung» a Riga an Lettonia «oder wo zweckmässig erachtet werden sollte.»<sup>3</sup>

L'emigraziùn da pastiziers a cafetiers culminescha trànter igls 1800 a 1850, lura tschessa ella dabot a suainter l'amprema veara mundiala en me pocs grischùns emigros.

---

<sup>3</sup> Cuntract digls 18 da zarcladur 1814 a Donat.

## Tschercho.

**duos pulits giuvens per butias da pastiziers nel ester.**

Reflectants vöglian as adresser pü prest possibel all' expèdiziun del fögl.

### Avvis.

Cudeschs da lectura per las classas medias e superiuras da nossas scoulas ladinhas sun d'avair tiers il liacudeschs Mejer à Samedan. —

## Tschercho.

**ün bun pastizier e confitier in üna butia in Italia.**  
Informaziun comparta l'expediziun del Fögl.

An la savunda measadad digl 19avel tschantaner ân pastiziers grischùns ple a ple fadeia da catar giuvens par lur fatschendas. Igl diember carschaint d'inserats sco quels qua agl «Fögl d'Engiadina» digls 9 d'october 1869 dat an il.

Blear e vagnieu scret davart l'emigraziùn digls pastiziers grischùns – qua tar nus, mo ear agl iester<sup>4</sup>. Artecels an giasetas a magazins, tractats an periodics a brochuras a schizund romans<sup>5</sup> cumparan an intervals ple a ple curts, a savens coptgesch'egn autur sieus antezessur, magari ear sainza numnar la funtana. L'emigraziùn digls pastiziers e tema d'emissiùns radiofonicas<sup>6</sup> a d'exposiziùns, ella inspirescha zineasts a tgàntauturs<sup>7</sup>. – Tàna-tànt mànca tocen oz egna lavur szientifica ca risguarda l'emigraziùn grischùna a betga me locala near regiunala da noss pastiziers a cafetiers cun tut seas aspects. Egna pratensiùn essenziala d'egna tala lavur sto easser da definir igl ir a vagnir digls «randulins» gidignes, descuret tàntas geadas, par egna part – impurtanta – da l'emigraziùn grischùna da pastiziers – a betga

<sup>4</sup> Par exaimpel: SANTINI, MARIE. J. P. Montalta. Notre pâtissier des Grisons. Fontenay-le-Comte, 2010.

<sup>5</sup> Par exaimpel: AZOULAY, ISABELLE. Josty. Eine Liebe zwischen Berlin und Sils Maria. Berlin, 2009.

<sup>6</sup> Par exaimpel: NUSSIO, FRANCESCA a FRATINI, RANIERO. Un popolo di pasticciieri? Storie di emigrazione dai Grigioni. Radiotelevisione svizzera, Voci del Grigioni italiano, novembre-dicembre 2009.

<sup>7</sup> Par exaimpel: POLLINA, PIPPO a BARDILL, LINARD. Caffè Caflisch. Canzoni di amanti e migranti / Lieder über die Heimat in der Fremde. Compact Disc. Freiburg, 2008.

vizeversa! Ad egn tgit da tschella vart digls cunfegns astga ear betga mantgear, par exaimpel ven Glarùna near an la Val digl Blegn.<sup>8</sup>

Mia passiùn par l'istorgia da l'emigraziùn da pastiziers a cafetiers e viglia (ad imortala). Cugls pastiziers da Schons, da la Stussavgia a da la Mantogna s'ocupesch jou bi da quegl da curànta ons. An conex cun egn referat a Milàn ve jou antschièt avànt zaquànts ons ad ancurir a rimnar sistematicameing indicaziùns a documaints davart pastiziers a cafetiers digl antier cantùn Grischùn.

Egn amprem pass (gigantic) e da valitar plàn a plàn tut las funtànas ancunashaintas sco cudeschs da baselgia, dumbraziùns digl pievel, registers da passport, zitis, protocols – surtut quels digl anteriur Cunzegl pintg – a do-



Parsunal d'egna pastizareia grischùna a San Pier d'Arena (Itaglia). Quella fotografia dariva ord'egna tgea se Bruschgäläschg an Stussavgia. – Quella tgea da purs solitaria senzum egna plànca tessa e la tgea paterna digl Albrecht Bandli, «pâtisier» a Rouen (Fràntscha), a da sieus frar Martin Bandli, «confiseur» a Paris.

---

<sup>8</sup> LORENZETTI, LUIGI. Emigrazione, imprenditorialità e rischi. I cioccolatai bleniesi (XVIII–XIX secc.). An: Chiapparino, Francesco a Romano, Roberto (editurs). Il cioccolato. Industria, mercato e società in Italia e Svizzera. Milano, 2007. p. 39–52.

cumaints parsunals sco diaris, biografeias, fotografeias, cudeschs da cassa a breavs da fatschenda, ad igl ple bugent breavs privatas. Ple a ple davainta ear igl internet egna funtana vasta ad indispensabla, noua c'ign sa par exaimpel consultar melis a miliùns d'actas originalas digl stat zivil franzos digl schenevavel tschantaner a cudeschs d'adressas d'antruras da Berlin, near sfigliar las paginas originalas digls vigls cudeschs da baselgia da la Lettonia.<sup>9</sup>

Mintga pastizier survean ascheia sia documantaziùn parsunala ca cumpeglia tut tanor las funtanas pocas lingias near pliras paginas. Tscheartas datas vignan transportadas an egna cartoteca cuminevla. Schagea ca jou ve repasso antocen ussa me egna part da las funtanas ancunaschaintas, cumpeglia quella documantaziùn oz 11'387 emigrànts ad emigràntas digl Grischùn c'ân luvro agl exteriur an la branscha dultscha.<sup>10</sup> Igl pionier da l'istorgia da l'emigraziùn da pastiziers, Dolf Kaiser, numna agl register da sieus cudesch fundamental var 4'300 emigrànts. Trànter quels satgatan dantànt ear numerus «secondos», peia unfànts d'emigrànts naschieus agl iester. Scha Dolf Kaiser gi an la si'ovra: «Ich bin mir durchaus bewusst, dass meine Forschungen nur die Spitze eines Eisberges berühren»<sup>11</sup>, scha vala quella getga ear par la mi'lavur.

Que enorm exodus digls noss ân cuntemporans adigna puspe comento cun plema critica. Igl on 1806 dumbr'igl Thomas Frizzoni a Schlarigna 307 parsûnas, 241 avdan an vischnànca, 66 satgatan agl iester. Igl absaints «in Zuckerbäcker- oder Kaffeeläden» dascriv'el an maniera murdainta: «Oft unter schlechter Aufsicht, bei habstüchtigen Meistern und in dem Strom unsittlicher Beispiele, reisst die aufkeimende Leidenschaft sie selbst bald auf Abwege. Dann kommen sie nach Haus, und suchen sich durch Nachahmung des auswärts angegafften halbpöbelhaften Tons bemerken zu machen. Schon das Missverhältniss der Geschlechter, von 36–40 unverheuratheten Töchtern zu 4–6 Knaben, die eben aus den freien Sitten des Auslands ankommen, muss zum Sittenverfall des ganzen Thals und der einzelnen Dorfschaften vieles beitragen.»<sup>12</sup> A Silvaplana cun seas uclàns

---

<sup>9</sup> Par exaimpel: [www.lvva-raduraksti.lv](http://www.lvva-raduraksti.lv).

<sup>10</sup> Stand igls 10 da matg 2011.

<sup>11</sup> KAISER, DOLF. Fast ein Volk von Zuckerbäckern? Bündner Konditoren, Cafetiers und Hoteliers in europäischen Landen bis zum Ersten Weltkrieg. Ein wirtschaftsgeschichtlicher Beitrag. Zürich, 1985. p. 8.

<sup>12</sup> FRIZZONI, THOMAS. Beschreibung der Gemeinde Cellerina im Oberengadin. An: Der neue Sammler, ein gemeinnütziges Archiv für Bünden, 2. Jahrgang. Chur, 1806. p. 301 a 315.

Surlej a Champfêr dumbrav'ign da lezas uras betga mains ca 54 «Zukkerbekken», dantànt me egn fravi ad egn calger, ad igl cronist pratenda, «die Landwirthschaft ist verachtet und vernachlässigt.»<sup>13</sup>

Digls 11'387 emigrànts en l'473 near parpoc 13 partschient dunas. La parscrutaziùn da lur istorgia â antschiè per uss.<sup>14</sup> La plepart da quellas l'473 dunas en cunsortas c'ân cumpagnieu lur um agl iester noua c'ellas gli gida-

La «fabrique spéciale» an la rue St. Aubin 53 a Angers (Frantscha) da la «fabricante de biscuits» Maria Julitta Cadosch (1854) d'Andiast a da sieus um, igl «pâtissier» Johann Lerchi (1851–1885) da Flem a Filisur. La tgea Lerchy-Cadosch eara renumada par sias «croquantes d'Angers».



<sup>13</sup> LORSA, JAKOB. Beschreibung der Gemeinde Silvaplana im Ober-Engadin. An: Der neue Sammler, ein gemeinnütziges Archiv für Bündner, 3. Jahrgang. Chur, 1807. p. 234–235.

<sup>14</sup> PFEIFER, REGULA. «Schau, wenn du willst, heirate ich dich, aber du musst dich schnell entscheiden. In drei Monaten reise ich ab.» Zur Geschichte der Bündner Zuckerbäckerfrauen. An: fremdeFrau, Beiträge zur Frauen- und Geschlechtergeschichte Graubündens im 19. und 20. Jahrhundert. Band 4. Zürich, 2008. p. 15–52.



van sacapescha an pastarnareia near stizùn. Las otras luvravan sco fant-schealas, cuschinieras, camarieras near damas da bufet. Pocas earan sezas activas sco pastiziera near cafetiera.

Egna da quellas valerusas dunas e la Nina Calger stada. Ella e naschida igl on 1831 sco sisavel unfànt digls cunsorts Ursula ad Esaias Calger-Antieni a Ziràn. La Nina Calger e emigrada an giuvens ons a Toulon an Fràntscha. Antùrn igls 1862/63 sarend'ella «nach Afrika». Cartevel e'la stada an Algeria, egna coloneia franzosa, noua c'egn triep pastiziers grischùns en documentos. An mintga cass e la Nina ida an antschies musulman poc parscruto a poc ancunaschaint – egn'avantura nunudida par egna duna. Suandànt gl'anvid da sieus frar Bartholome Calger, cafetier an Russia, va la Nina da l'Africa sur mar ad Odessa. Là lavur'la anzaquànts ons anzemen cun la si'sora Maria agl cafe digl Bartholome. Ple tard vean getg, «dass das Geschäft des Herrn Bartholome Calgher seinen Aufschwung sozusagen ausschliesslich den Schwestern Fräulein Nina und Marie Calgher zu verdanken hatte.»

Suainter egn peer ons saspertgan las soras digl frar parveda dumondas da salari. La Nina turna an Svizra ad earva a Tusàn egna stizùn ad ustreia, ca sto dantànt vagnir liquidada suainter pocs mains. Igls 1875 e la Nina puspe ad Odessa noua c'ella prozessescha davànt dartgiras russas ancùnter sieus frar parveda las pajas. Para c'igl Bartholome veva pajieu ad ella 10 rubels igl mains ad a la Maria me 8, anstagl 25 tocen 30 rubels sco usito. Las actas voluminusas da que prozess, scretas an russ a tudestg, en rivadas sen veias curiusas agl arciv federal giou Berna, dantànt sainza la santenz-tga!<sup>15</sup> – L'admirabala emigrànta da Schons Nina Calger e morta nunmariada igl on 1900 ad Odessa.

Dunas sco la Nina Calger zupaintan ampo egn trest capetel da l'istorgia da l'emigraziùn – l'istorgia da las dunas bandunadas, las cunsortas, las mamas, las soras. Quellas fagevan igl partgea, tgiravan la gianira, parvevan a mulschevan la biestga a luvravan da la damàn tocen la sera an curt ad an tgea, sen pros ad ers.

Igl Johann Joos-Catrina (1755–1826) da Pignia a seas tres fegls Gieri (1784), Paulus (1787–1820) a Hans Mateias (1794) en documentos sco pastiziers a Plauen, Goldingen / Kuldiga, Mitau / Jelgava ad a Moscau. La cunsorta a

---

<sup>15</sup> Arciv federal Berna, 2200 St. Petersburg 91, Korrespondenzen 1875.

mama e stad'anavos a Pignia cun tres feglias. La Cristina raspund'egn'eada agli frar Gieri c'â dabasegns d'egn atest: «Ti has scrit ca igl fus a chi zund da char ca nus chi tarmatessen ilg atastad – a quei pudein nus maneivel crer. Parchei scha quei chi fus buca stau nezasari, scha vesti schon buca scrit. Anquval cur ti eis en grond baseings ner ca ti sas buca nuor ner nuent [scrivas tei]. Schilgoc has ti pouc quita par scriver pli a nus.» La Cristina aschûnta, la mama vegi getg da drizar or agli bab: «Scha el velgig far onc anzachei da bien cun ela silg mund, scha deigi el tarmeter anzachei bazt [baz = daners] ca la sechi spindrar casa a clavau, ca ela stopi purmavera buca ir or cassa a tut bundanar.»<sup>16</sup>

Ear igl Georg Mazolt da Ziràn, pastizier agl Balticum, sacuntainta da dar cunzegls ord distànza. Surtut l'educaziùn da seas gianirs stat a cor agli bab da famiglia: «Vurdeit sche tiers da quels dus schanios cha els vingian traig si sco ilg sauda a deit in per betsch par mai.»<sup>17</sup>

Igl on 1850 earan 58 partschient da la populaziùn grischùna da cunfessiùn reformada a 42 partschient da cunfessiùn catolica. Trànter igls pastiziers parancûnter en 88,2 partschient protestànts a me 11,8 partschient catolics, egn fenomen ànc betga sclariu. Que fatg â dantànt schon do an îl a tschearts auturs avànt dutschient ons. Ascheia scriv'igl Johann Georg Rösch an egn tractat partutgànt la populaziùn da la Gidegna bassa: «Die Katholiken bleiben hübsch zu Hause, und die Reformirten gehen in fremde Länder, nach Frankreich, Deutschland und Italien, um da ihre besten Kräfte zu verschwenden.»<sup>18</sup>

La darivànza digls pastiziers dapenda par part da la tgarta cunfessiùnala digl Grischùn. Tocen ussa deriva nign pastizier dad egn digls gisseat vaschinadis da la Mesolcina a da la Val Calanca. Quellas duas valadas catolicas àn dantànt gieu egn grànd'emigraziùn da scùatgamegns, da rimnaders da rascha a da vedrers. Miradurs, picturs, stuccaturs a mesters da la Mesolcina a da la Val Calanca àn stgafieu cun lur baselgias a clostras barocas, cun lur palazs a martgieus sco Eichstätt monumaints d'art nunvargevels da la Bavaria tocen ainta Pologna. – Ear igl pintg vaschinadi da Degen an Lumnezia â parevlameing nign pastizier an sieus passo. Mo ear

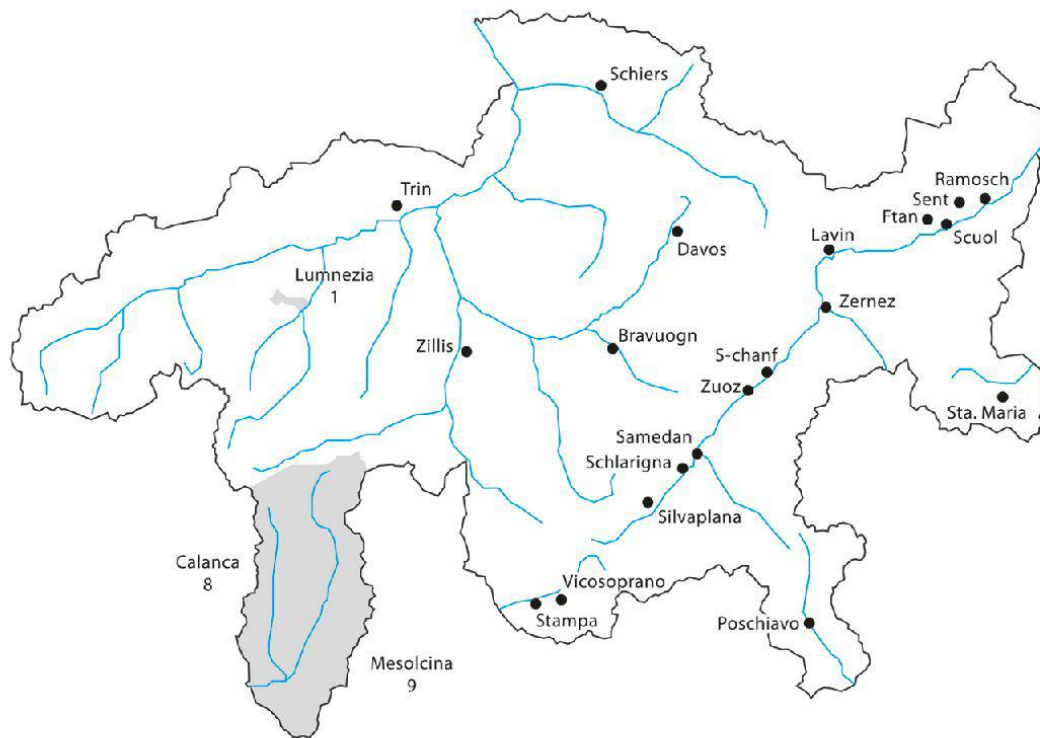
---

<sup>16</sup> PLATTNER-JOOS, CHRISTINA, breav digls 14 da dezember 1813 da Pignia.

<sup>17</sup> MAZOLT, GEORG, breav digls 12 da fanadur 1813 da Leipzig.

<sup>18</sup> RÖSCH, JOHANN GEORG. Nachtrag, zu den Fragmenten über das Unter-Engadin. An: Der neue Sammler, ein gemeinnütziges Archiv für Bünden, 1. Jahrgang. Chur, 1805. p. 357.

da la Val S. Pieder a da tscheartas vischnâncas da la Cadi darivan pocs pastiziers. Quellas tres valadas, la Lumnezia, la Val S. Pieder a la Cadi ân furnieu oravânttut la fameglia pigls grânds bagns purils digl Schuob, fantschealas, carotschiers, famegls a sagnûns a surtut hufnadas pasturets a fantschlutas, igls schinumnos schuobacheclers. – Cuntrari dat an îl c’igls vaschinadis catolics digl Surses a da la Val d’Alvra sut ancanuschan magari blears pastiziers a cafetiers. Ear Tarasp a Breil / Brigels cun mintgame ple ca 70 pastiziers en exzepziûns da la norma cunfessiùnala.



Grafica Murezi Michael, Turitg

Igl territori grischùn noua ca nign pastizier e documento, ad igls veingt vaschinadis cugls ple blears pastiziers ancunaschaints.

Tar igls 20 vaschinadis cun igls ple blears pastiziers s’odan sper endesch da la Gidegna ear dus da la Bargiaglia, Poschiavo, Sta. Maria Val Müstair a tschentg vischnâncas da la vart digl nord da las Alps. La «vischnâncas da pastiziers» la ple marcânta e Poschiavo cun betga mains ca 638 parsûnas c’ân ancuretq lur cletg agl iester sco «giovane di bottega, caffettiere, confetturiere, fornaio» near «pasticciere». Sacapescha astg’ign betg’ignorar igl fatg, ca Poschiavo near Tavo s’udevan an mintga cass tar las vischnâncas las ple grândas digl cantùn. Impurtânt e dantânt da capir, ca betga me la Gidegna â contribuieu a l’emigraziùn da pastiziers.

Cumparaglieu cun la tgarta politica dad oz en igls 11'387 pastiziers emigros an prazis 55 tearas da l'Europa, da la Mericà a da l'Africa digl nord. Pocs ân fatg igl vieadi anturn l'Africa. Egn da quels ear'igl Johann Placidus Ballat (1836–1868) da Parsonz. El â fatg igl amprenndissadi da «glacier» near produzent da sglatsch tar egn cumpatriot a Bordeaux. Lu â'l s'ambartgieu par l'insla Mauritius ca satgata davànt la riva da l'Africa digl ost. A Port Louis â igl giuven Surmiran sacaso sco glacier ad ustier. – Nus savesan bugent sco el â sastalagieu da sieus tains da produtgear sglatsch an egna teara cun temperaturas tropicas, damanevla digl equator.

Igl Cristiano Jeger (1833–1862) da Stampa â amprieu sieus mastregn a Toulon an Fràntscha. Sco cuschinùnz da bastimaint e'l rivo an Cochinchina, oz Vietnam. Agl post militar franzos a My Tho â'l arviert egn cafe ad egn restorànt cun bigliard. Igl 1862 â'l fatg egna visita an patria a pajieu igls dabets da sia povra mama. Turno an l'Asia e'l mort l'antscheata november digl madem on a My Tho. Sieus relasch cunsiderabel e vagnieu liquido a par part incanto par poc trànter igls suldos franzos. Tratg giou tut las spesas en finalmeing ànc 3'000 francs rivos an Bargiaglia. – Ear la cariera digl Caspar Jeger (1834), frar digl Cristiano, e ordvart interessànta. El â stuieu bandunar la si'tgea paterna cun me diesch ons. Igl amprenndissadi da pastizier â'l fatg tar igl Giovanni Prevosti (1808) da Vicosoprano, cafetier a pastizier a Nantes. Suainter â'l luvro tar egn Giacometti a Nantes. Igl on 1849 â quel tarmess igl matatsch da 15 ons vei surmar. Igl on sessur e igl Caspar Jeger documento sco «baker» an la pastarnareia digl William Hellriegel a Buffalo agl stat New York. El para dantànt d'easser turno bagnbòld an Fràntscha. Igl on 1855 marid'el a Châteauneuf-sur-Charente l'indigena Jeanne Chevalier. Ple tard sarend'el tar sieus frar Cristiano an Cochinchina a là saspeardan seas fastezs.

La destinaziùn la ple tschartgeada – sch'ign risguarda igls cunfegns naziunals actuals – eara bagn la Fràntscha. 3'794 emigrànts near 33,3 partschient en documentos an Fràntscha, 3'611 near 31,7 partschient ân sacaso an l'Itaglia. La glista vean cuntinuada da la Tearatudestga, Pologna a Russia, lu savundan igls Stats Unieus da l'America, la Belgia, la Croazia, la Spagna a la Slovenia. Ear an zaquànts martgieus da la Svizra franzosa en pastiziers grischùns documentos, a Genevra par exaimpel betga mains ca 74 an egn tains da pressapoc otgànta ons.

Pastiziers grischùns ân luvro bòld near tard an l'151 martgieus dafor la Svizra. La «capitala» da noss emigrànts da la professiùn dultschascha eara Triest. An que martgieu digl anteriur imperi austriac en 570 Grischùns a Grischùnas documentos. Cumpatriots da Flond manavan igl «Caffè Stella

Polare», ca exist'anc oz, ad igl «Caffè ai Gesuiti», cumpatriots da la Val Müstair igl «Caffè di Boemia» ad igl «Caffè Universo», Bargunsegners igl «Caffè della Minerva» ad igl «Caffè al Buon Genio», igls Poos da Sent igl «Caffè alla Fenice», igls Bazzells da Sent igl «Caffè Tedesco», igls Salomons da Sent igl «Caffè alla Fortuna», igls ... Eгна streglia agl zenter da Triest veva num «Androna dei Grigioni», a betga lientsch davent da quella e la vigliurda baselgia romana da San Silvestro ca la cuminàza reformada â incanto igl on 1785. A quella cuminàza cunsisteva da lezas uras ple u mains da pastiziers a cafetiers grischùns cun lur famiglias, impiegos ad amprendists.

Ear Paris â carmalo ordvart blears Grischùns. Tocen oz en 446 pastiziers, cafetiers a «limonadiers» ancunaschaints, c'ân practitgieu lur mastregn an la capitala da la Fràntscha. Els darivan da pogngir tut las valadas grischùnas dano la Val S. Pieder, Valragn, Avras a Puschlav. Eгна tearza da quels e dantànt emigro da las vischnàncas da la Foppa a digl Surses / Sotgôt.

A Firenze en 437 pastiziers grischùns documentos. Eгна ragurdientscha da lur operar an la capitala dalla Toscana e bagn igl «Caffè Gilli» sen la Piazza della Repubblica. Que cafe renumo â sasvilupo ord eгна pintga «bottega dei pani dolci» a de easser sto digls 1733 tocen igls 1976 an possess da famiglias da la Gidegn'òlta. Tar eгна visita a Firenze s'oda ear eгна spassageada tras igl santieri «Cimitero degli Inglesi». Segls craps fossa scurdos ad agl arciv an la tgeeta sper igl portal pon ign dezifrar a decodar igls numns Bardola, Barth, Battaglia, Bazzell, Bazzi, Berri, Bisatz, Bischoff, Bisenz, Bossi, Brun a Buol – par numnar me quels numns grischùns c'antschevan cun la majuscla B. – Aparaintameing ân eгна roscha giuvens fatg igl amprendissadi da pastizier a Triest a conturn ad en ieus suainter a Firenze – igl cuntrari e betg da cunstatar.

Suainter Triest, Paris a Firenze cun lur grândas coloneias da pastiziers grischùns savundan las metropolas europeanas Berlin a Varsovia ad igls ports da mar Bordeaux, Marsiglia a Livorno cun mintgame trànter du- a tretschieht pastiziers. Dantànt tgat'ign ear nunspitgeadameing blears pastiziers an liacs mains cosmopolits, ascheia 87 a Flüm, oz Rijeka an Croazia, 49 a Magdeburg a 37 a Wilna / Vilnius an Lituania. A Le Havre, eгна martgieu c'igls noss ancunaschevan pletost sco port da s'ambartgear par la Mericà, ân 75 Grischùns cato lavur sco pastizier near cafetier. An la capitala estona Reval, oz Tallinn, en 27 Grischùns documentos, a Clermont-Ferrand 46.

Conditers a cafetiers cun atgna fatschenda duvravan adegna luvrants giuvens a bùmmartgeas, amprendists, camariers, manuals a marcörs. Igl ple

bugent recrutavan els lur parsunal trànter paraints ad ancunaschaints, agl liac natal near an la patria ple stretga. Igl Bartholome Thöni (1768) da Zirà, pastizier a Correggio, salamainta an egn breav anviers sieus frar:

»La tia bref, ca jou vei an sonda ratschert, corrisponda pouc suenter ilg mieu givischament a suenter quei ca nus eran antalegs. Jou stichie[va] ca tei mi tarmatesti dalunga ilg menziunau giuvan da Matton. [...] Ad ussa en stalg vei jou nut a tei ilg menzioneschas gninch [gnànc]. [...] Ilg basings da la butaja ei da ver ün ca lavurig bein da pastas, a bucca in ca las ardig a fierig giou per il hissli, d'in ca sapig far cioccolatta, confettura, sorbetti, rosoglio etc. ner sin ilg meins ca sa laschig mussar anstal g cumond[ar].»<sup>19</sup>

Ear igl Paulus Bernhard (1767–1846), pastizier a possessur digl «Coffeehaus» an la Leinstrasse a Hannover sa exact tge düns ca seas futurs amprenndists ston ver. Sco feigl da pardicànt vev'el passanto la si'giuvantetgna se Lon ad egn magliafava da la Muntogna, poveret a maigher sco egn claveglia, gli plaschess stupent:

«Nun wegen dem mir geschriebenen jungen Lehrburschen, so werre es mir lieber, wen Sie mir einen ehrlichen guten jungen Schamser, und zwar ein ächter Bohnenhenker<sup>20</sup>, anschafen könnten, woher ist mir gleich viel, nur mus solcher willig fleisig und treu sein. [...] Ein 20-jähriger Bursche ist für unser Metier nicht brauchbahr, so von 16, 17 oder höchstens 18 Jahr alt, da kann man solche ziehen und leiten wie man nur es haben will.»<sup>21</sup>

Co emigrànts ca vevan safatg sei angaschavan lur parsunal adegna puspe an la madema clica, mussa la giuvna istoriografa Francesca Nussio an maniera exemplarica, descrivànt la «peta» da cafetiers da las famiglias refurmadas Fanconi, Lardelli, Mini, Matossi, Olgiati, Pozzi, Semadeni ad otras digl Borgo da Poschiavo.<sup>22</sup> Cun vargia tschient pastiziers ancunaschaints e la schlata Semadeni ear la ple grànda da las schlatas d'emigrànts; igls Caprez da Trin dumbran an lur retschas parpoc tschient emigrànts.

---

<sup>19</sup> THÖNI, BARTHOLOME, breav sainz'indicaziùn ni da la data ni digl liac (anturn igls 1795 da Correggio).

<sup>20</sup> Quels da Lon ziclav'ign antruras sco «palandasfava» parveda c'els palandavan la fava sut vischnànca giou ved pals par la setgantar.

<sup>21</sup> BERNHARD, PAULUS, breav digls 26 da marz 1804 da Hannover.

<sup>22</sup> NUSSIO, FRANCESCA. Da Poschiavo al mondo, dal mondo a Poschiavo. Percorsi andata e ritorno dell'emigrazione. An: Il Borgo di Poschiavo. Un paese si reinventa: Storia, società e architettura tra Ottocento e Novecento. Poschiavo, 2009. p. 102–135.



Collezione Olinto Tognina, Ginevra

Tànts pastiziers a cafetiers sco la sterpa Semadeni da Poschiavo â nign'otra famiglia grischùna produtgieu. La fotografea preschaint'igl parsunal da la «Maison Semadeni» a Marsiglia (Fràntscha).

Da quella metoda da recrutar igl parsunal an patria resulta igl fatg c'igls emigrànts digl madem vaschinadi near d'egna valada savazevan agl iester magari an la madema regiùn near agl madem martgieu. Igls pastiziers da la Stussavgia tgat'ign surtut an l'Ungareia digl ost a quels da Valragn an la Lumbardeia. Digls 21 pastiziers ancunaschaints a Prag darivan 14 da Filisur a quater da Bargugn. Igls 25 pastiziers grischùns a Guingamp, egn martgieuet da la Bretagna, s'odan tar las famiglias Arquint, Heldstab, Minar, Rauch, Vital a Vulpera, ad ân tuts egn breav da vaschegn da Scuol an lur bulscha. A Riga en documentos betga mains ca 33 pastiziers da Ziràn a Reschen a 12 digls oters vaschinadis da Schons.

Que fatg – digl rest ancunaschaint an l'istorgia da l'emigraziùn ad imigraziùn – sa magari ear sclarir anqual legn. Igl on 1824 e igl Johannes Calörtscher digl uclàn Carrera datier da Valando mort cun me 19 ons a Copenhagen. La grànda majoritad digls 95 pastiziers an la capitala danesa darivava dantànt da Ftan, Poschiavo, Bargugn near da la Bargiaglia / Sopraporta. Igl Johannes Calörtscher eara gl'unic emigrànt sursilvan an Danemarc. – Sieus bab, igl mester Luzi Calörtscher, eara sto curt tains da tgea an Bargiaglia a veva marido là l'indigena Elisabetta Gianella. An la Østergade 9 a Copenha-

gen â egn tscheart Gaudenzio / Lorenzo Gianella (1778) da Casaccia arviert igls 14 da favrer 1802 cun tres cumpogns egn «neghoccio di scalletiere e confittoriere è ciocollatiere et altro.»<sup>23</sup>

Bagnanqual pastizier e vagnieu lientsch pigl mund anturn durànt sia cariera. Ancunaschaint e igl dastegn digl Hans Jösler (1849–1925) da Jenaz. Igls ons sissànta â'l fatg igl amprenndissadi da conditer tar cumpatriots da la famiglia Sprecher ad Amsterdam. Igls 18 da favrer 1873 paj'el an egn canzleia a Cuira 1 franc a 50 raps par egn passaport par la Russia. Cun egn cumpogn da Schiers fa'l a pe igl vieadi digl Purtenz tocen Varsovia. Là lavur'el an la «Cukiernia Semadeni», egn cafetareia renumada a bagn frequentada. Sto easser c'el â amblido da scriver a tgea par amur da la lavur, partge igl on 1904 laschan igls seas a Jenaz declarar el mort da la dargira zirquitata, a pertgan sia part da l'ierta materna. – La vigelgia digl gi d'uraziùn 1921 splûnta egn easter ved igl esch da la tgea parvenda a Jenaz a gi c'el segi igl Hans Jösler da Turkestan. – Quel segi declaro mort avànt prest veintg ons! – El vivi halt ànc, raspùnd'igl vigliet a raquenta plàn a plàn sieus curriculum vitae.

Da Varsovia ear'el ieu anavànt a Kiev noua c'el veva cato lavur a gudogn an la pastizareia digl Martin Stiffler (1830–1895) da Schlarigna. La proxima staziùn e tigl cumpatriot da Jenaz Peter Klaas (1842) an la si'pastizareia ad Odessa. Suainter egn peer ons earv'igl Hans Jösler egn'atgna fatschenda a Batumi an Georgia. Là samarid'el cun egn Armena. Dalûnga sarendan igls cunsorts a Tiflis. Sco conditer a furnitur da la curt digl gràndprenzi (Grossfürst) Michail Nikolajewitsch Romanow fa'l ampo facultad. Igl boom dad ieli sper la riva da la Mar Caspica atira igl Hans Jösler sco egn magnet, ad el va a Baku. Da tut las sorts avanturiers sarimnan là, a quegl ple betg agli pastizier grischùn. Ascheia samet'el ànc egn'eada sen vieadi viers damàn a riva igl on 1895 a Taschkent agl sidost digl imens imperi russ. 25 ons practitgesch'el cun suzcess la si'clamada trànter Usbecs a Russ, trànter Tadschics, Casacs a Tatars. Dantànt mora la cunsorta, la revoluziùn russa sfarcanescha a dasfa viglias valurs. Jösler pearda pastarnareia a stizùn ad e sfurzo da far sias petas a turtas an la si'avdànza a da las racumandar a vender sen igl basar. Igl satember digl on 1921 vean el cargieu cun oters easters an egn tren da vitgira ca sameta sen vieadi ancùnter l'Europa.

---

<sup>23</sup> JANSSEN, JAN E. Schweiziske spor i København – en historisk guide. København, 2001. p. 27.





Grafica Murezi Michael, Turitg

Duas curtas notizias datan paretga da l'existenza digl pastizier Clo Denoth (1819) da Cinuos-chel: 1835 e'l documento a Königsberg, 1847 ad Algier.

Tschuf, plagn plugs, miez mort da la fom a sainza egn cotschen an satg riva igl Hans Jösler finalmeing a Basilea! – Igl vigliet ca veva stuieu schar anavos 6'000 rubels a Taschkent â passanto la sera da la veta cun egn colecta generusa da l'assoziaziùn grischùna da conditers a nànt sco harmer cun la trucla se dies tras las streglias da las vischnâncas digl Purtenz.

Biografeias da pastiziers a cafetiers cun suczess ancunaschagn nus suror a suraint. Surtut quels c'en turnos digl iester agls migliers ons par privatisar an lur tgea paterna angrandida ad ambalida near an la «Villa Kiew» ne an la tgea signurila «Zur Stadt Riga» vivan anavànt an la mimorgia da nossa generaziùn. Las biografeias digl «Cristian signur», «Balzer reh» near «Non d'or» en dantànt exepziùns a betga la norma. La veta d'emigrànt eara ad e betg egn litgear zucer – ear betga par egn pastizier. Par la majoritad digls conditers a cafetiers vala pletost quegl c'egn coraspundaint nuncunaschaint â tarmess igl on 1856 ad egn giaseta grischùna:

«Die Eltern ziehen es vor, ihre Knaben als Zuckerbäcker in die weite Welt zu schicken, wo sie allerdings, wenn ihnen das Glück lächelt, glänzendere Geschäfte machen können, als ein Handwerker in seiner Heimat. Aber wie vielen ist das Glück günstig? Kann man sagen, dass von zehn Zuckerbäckern einer reich wird? Geht nicht vielmehr weit der grössere Teil dieser Auswanderer einer traurigen Sklaverei und einem frühen Tod entgegen?»<sup>24</sup>

Cudeschs da baselgia, atestats da mort a registers digl ufezi zivil datan partetga digl curt dastegn da tànts digls noss. Igl Paul Sprecher da Tavo e mort igls 1819 cun 18 ons a Petersburg, sieus cumpatriot Christian Kaiser e spartgieu agl madem liac igls 1823 cun me 15 ons. Igl «ouvrier confiseur» Hans Michel e mort igls 1826 cun 16 ons ad Aix-en-Provence, igl «confiseur» Andreas Beeli e ieu vei igls 1817 an la vigliadetgna da 17 ons an egn hospezi a Vienne an Fràntscha. Igl Jacob Engler e mort igls 1817 cun 16<sup>1/2</sup> ons zanoua an Pologna. Quella tresta glista nuncumpleta da Tavo pon ign schlunganir cun nums digl Purtenz, da la Gidegna bassa, da la Tumleastga, da ...

La lavur an pastarnareias tgòldas a muschas ad an tschalers freds sco sglatsch eara nuschevla, egn tains da lavur da 12 tocen 15 a ple uras sainza gis libers eara la regla. Igl Durig Seeli, furner an egn pastarnareia sper igl Campo San Stefano a Vaniescha, scriva anturn igls 1761 a la si'glied a Scharons:

»Ju sto lavar meza ura avonggi [avànt l'alva] e star a sempper sper ilg fig [fiac] antoca paso lass 12 en noig. Parche ju sto far la roba tut e ils oters portan davend davaund tierss par las chesas. Scha ju ve big ampre da suar schi amprende us.»<sup>25</sup>

Igl Anton Philipp Largiadèr (1831–1903) da Sta. Maria Val Müstair, ple tard directur digl seminari da surmesters a Cuir, veva fatg da giuven igl amprendissadi da conditer tar cumpatriots a Cologna a suainter a Besançon. El scriva an sias ragurdientschas:

«Gelernt habe ich in den drei Jahren meiner Lehrzeit von der Konditorei rein nichts. 16 Monate lang wurde ich bei strengster Arbeit von 5 Uhr morgens bis 11 Uhr abends in der Kaffeeküche beschäftigt: Tassenspülen, Kaffeesieden, Tee und Schokolade bereiten etc. und, was selten vorkam,

---

<sup>24</sup> Der liberale Alpenbote, nr. 13 digls 29 da schaner 1856.

<sup>25</sup> DURIG SEELI, breav betga datada (anturn igls 1761) da Vaniescha.

Kommissionen besorgen, Bestellungen vertragen, Rechnungen einkassieren. Sonst durfte ich 16 Monate lang das Haus nicht verlassen. Unser drei, zwei Gehilfen und ich, hatten nur ein Bett, das zudem mit Wanzen bevölkert war, so dass auch ein ruhiger Schlaf ausgeschlossen war.»<sup>26</sup>

Igl Ulderico Fasciati (1827–1851) da Borgonovo â luvro sis ons sco «garzone di bottega» a suainter sco «apprendista pasticciere» agl ancunaschaint «Café Spargnapani» da sieus cumpatriot bargagliot a Berlin. Egn'ea scriv'el a tgea: «Voi siete in dubbio sulla mia salute, ma a me non mi manca niente altro che ho sempre di essere di dentro senza mai poter andare un poco all'aria, sino adesso non sono ancor stato fuori a spasso una volta, e poi di essere sempre in piedi dalla mattina a buon ora sino la sera tardo.»<sup>27</sup>

Bagnanqual giuvenil e vagnieu spalo a maltracto da sieus patrùn. Igl Johann Antieni (1798) scriva «cun larmess» da Magdeburg a sia mama se Maton, c'el fussi lead sch'el mena vess vieu igl pajis tudestg. El vegi luvro sco igl giavel a quater ple ca tres ons tar sieus cumpatriot Sutter a Halle, vegi mai vieu egn baz a darar survagnieu egn ragl rualo. Igl patrùn bavevi, eri «adinngia sturn schin bierch [piertg]» a gli mussavi mainsvart la porta. Sch'el vessi betga gieu bûns amitgs trànter igls impiegos da Schons fussi el «ieus eint laua.» Ad el aschûnta: «Ilg [Egn] bli gront schelm ca guel dadtil bucca sil mund. Jou ve malgie bli bleres grites ca baun [pàn] tiers quel. Ilgs nos guqui [giouqua] valen tuts naguta.»<sup>28</sup>

Igl Gion Giusep Spescha (1836–1886) se Andiastr veva quendesch ons, cur c'egn tscheart Georg Spescha, matem egn paraint, e vagnieu sen visita naador da la Spagna. Damena ca quel veva dabasegns d'egn amprenndist e igl buabet turno cun el a Madrid a seas geniturs ân pajieu cun stainta a fadeia igl spiendi da 200 rainschs. Igl Gion Giusep e husli a hurti ad anschignus a fa par cumond agli patrùn, «wogegen ihn der letzte mit Widerwillen und Härte behandle, ja selbst schon blutrünstig geschlagen habe.» Plenavànt dat el a sieus amprenndist nign salari. – Que cass â fatschando la canzleia cantunala a Cuera a schizund igl Cunzegl federal.<sup>29</sup>

---

<sup>26</sup> LARGIADÈR, ANTON PHILIPP. *Erinnerungen aus meinem Leben*. Tipografia d'egn manuscrèt. Basel, 1898.

<sup>27</sup> FASCIATI, CLITO. *Sulle orme degli emigranti bregagliotti* (in base a documenti dei Fasciati di Borgonovo). An: *Quaderni Grigionitaliani*, anada 39, 1970. p. 279.

<sup>28</sup> ANTIENI, JOHANN, *breav digls 17 da schaner 1819 da Magdeburg*.

<sup>29</sup> *Arciv cantunal Cuir*, CB V 3/100, *Protokoll des Kleinen Rates*, nr. 2804 digls 22 da december 1853.



Tgi schminass ca la «Maison Westin» a Sidi-bel-Abbès an l’Africa digl nord e egn’anteriura pastizareia grischùna? – Tànatànt, la fatschenda â igl Carl Rudolf Wettstein (1823–1899) da Samedan fundo, suainter ver luvro da «garzone» a Reggio Emilia (Itaglia) a da «pâtissier» a Lectoure (Fràntscha).

Igl Gion Giusep Spescha â tutejna dumagnieu sieus dastegn, â mido plaza ad â ple tard savieu surpender da sieus cumpatriot Gion Gieri Weckherr (1816) la «Pasteleria Suiza» an la Calle Mayor 66 a Madrid. Sco mat vigl â l’testamento a sieus liac natal Andiastr 80’000 pesetas par ereger egn hospezi par cunvaschegns povers a malzàns.

Ear igl Andreas Weibel (1791) da Valando e cartevlameing vagnieu murtiro a turmanto da sieus patrùn ad ô, igl pastizier Marti Simeon Weibel (1754–1807) a Cagliari. La notg digls 30 segl 31 da marz 1807 saschluet’el cun egn cunti an la tgombra da sieus ô, maza quel cun vargia curànta punschidas, sateara «il cadavare nella stessa camera» a curveart’el cun zaquàntas faschegnas. – Igl matatsch da Valando e vagnieu santanzgieu «alla galera perpetua» – a tgeasaforz par veta durànta.<sup>30</sup>

<sup>30</sup> Arciv Olgiati, Park Hotels Waldhaus, Flims Waldhaus.

Igl trafitgear cun cemicalias par calurar las dultschezas, las spirituosas disponibilas a la lavur ved igls furns earan egn restg par la sanadad. Igl Raget Caprez (1810–1831) da Trin, «Kuchenbäckergehülfe» a Roma, e mort an consequenza da «Brandwunden bei der Entzündung vom Weingeist eines grossen Gefässes.»<sup>31</sup> Da la madema vigliadetgna ear'igl Gaudenzio Crüzer da Stampa, c'e stetg igl on 1821 a Marsiglia ved igl svapur d'egn furn defect. – Alura tut quels povers schanis c'en suainter la lavur sper igl furn caliras saglieus suantos an egn flem par sasfardar ad en najieus. Igls 4 d'avust 1851 en seat mats grischùns, impiegos da la «Boutique de Bonbons» digl Georg Lütcher (1800) da Haldenstein a Laval ieus trànter gi a notg a far bogn an la Mayenne. Tut surura tgapa egn turnicel igl Johann Georg Meng (1832) da Tschierschen. Par igl spindrar saglia sieus frar Christian (1829) an l'aua – tuts dus najan. Tge trestas novas pigls geniturs, ca vevan ear igl tearz fegl Bläsi (1828–1862) sco pastizier an Fràntscha!

A quànts giuvanoters ân scho ancrescher gi par gi par paraints ad ancunaschaints a par lur liac natal? Da buabet stuevan els bandunar tut quegl c'els vevan bugent ad ir agl iester. Anturn igls 1820 marid'igl Flurin Rousch da Ftan l'indigena Mengia Peer. Ni l'egn ni l'otra vean a ver giieu egna dota cunsiderabla. Igls cunsorts Rousch-Peer segian «arm und unbemittelt» e documento an egna scartira. Igl on 1835 cunsista la famiglia da seat parsùnas, digls tschentg unfànts en me igls dus ple giuvens a tgea. Igl Prasval cun seas 14 ons e cafetier a Laibach / Ljubljana, igl Balser cun 12 ons a Siena ad igl Jachen cun 10 ons a Graz. Dalùnga vean ear igl Jon Melcher (1827) a bandunar la tgea paterna ad ir an egn cafe an Slovenia.

Nundumbrevels mats en spartgieus lientsch davent da la patria an mi-siergia schànt anavos ni daners ni calzers. Igl Andreas Bardill e mort igls 1839 a Mogiljow / Mahilëu an Bielorussia, a la canzleia cantunala urdagna d'amparar igls paraints a Luzein, «ob sie die hinterlassene werthlose Brieftasche zu beziehen wünschen oder nicht.»<sup>32</sup> – Igl on 1847 e igl conditer Johannes Fuoter (1815–1847) da Runtgaglia mort a Kostroma, egn margieu sper la Wolga. Sieus bab â ampruvo da survagnir la pintga ierta dad 87 rubels, varsaquànts efects ad egn'ura da satg dorada. Finalmeing â'gl samusso c'igl relasch da sieus fegl bastava betga par amortisar tut igls

---

<sup>31</sup> Cudesch da baselgia Trin.

<sup>32</sup> Arciv cantunal Cuira, CB V 3/56, Protokoll des Kleinen Rates, nr. 1320 digls 28 da zarcladur 1839.

dabets c'el veva fatg. – Suainter la mort digl Jodocus Ruben (1797–1858) da Preaz a Flensburg â igl consulat danes fatg a saver, c'igl relasch digl pastizier a destilatur segi «so gering, dass kaum die Beerdigungskosten daraus bestritten werden konnten.»<sup>33</sup> – Igl artavels digl conditer Friedrich Schneller (1820–1855) da Seglias, mort a Hrubieszów an Pologna, ân ratschiert me sieus passaport. – Igl cafetier Caspar Poltera (1835–1854) da Surava a Triest â relascho nut oter c'ampo vastgadira. Igl Jon Kienz (1803–1855) da Ramosch dantànt, impiego agl «Caffè della Casa Rossa» a Triest, â scho anavos me hudra.



Colecziùn Robert Caflisch-Brunner, Haldenstein

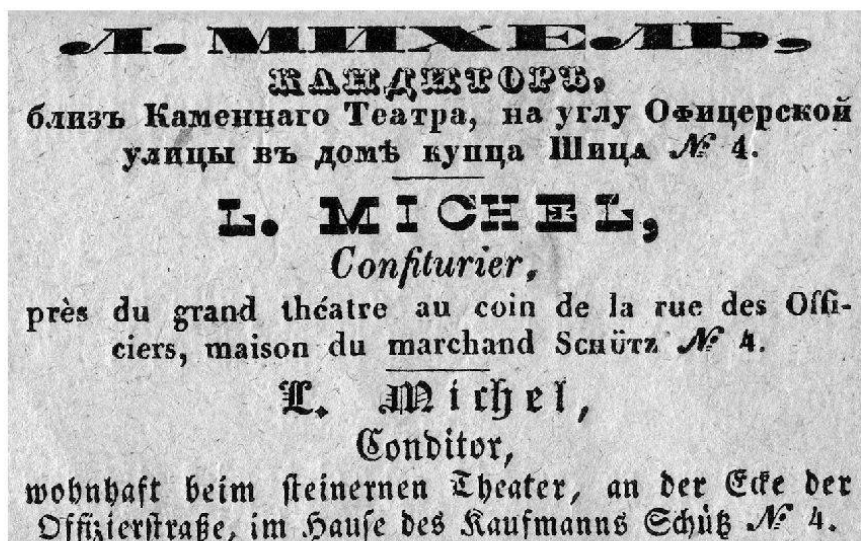
Agl «laboratorio» da la fatschenda «Luigi Caflisch e Compagni» a Napoli vagnevan creadas dultschezias popularas, la «sfogliatella» da pasta sfiglieada near igl «babà», egn biscuit cun rum. Igl imperi da pastizareias, cafes a bierareias a Napoli ad a Roma â igl Esaias / Luigi Caflisch (1791–1866), igl ple ancunaschaint pastizier da Trin, fundo igls 25 d'october 1825.

<sup>33</sup> Arciv cantunal Cuira, CB V 3/113, Protokoll des Kleinen Rates, nr. 525 digls 12 da marz 1858.

Igl Christian Tester (1822) da Bäch an Stussavgia â fatg igl amprenndissadi tar igl Bargagliot Dorigo / Ulrico Zuan (1795–1871) a Schemnitz / Banská Štiavnica. Suainter â'l luvro da conditer an otg martgieus da la Sloveacia, Ungareia, Rumenia ad Ucraina, avânt da svanir sainza schar fastezs. El scriv'egn'eada: «Wer lebt wie ein Mensch, der kann von einem Gehilfengehalt wenig erübrigen, wer jedoch leben kann wie ein Hund, erspart.»<sup>34</sup>

Ear sch'egn pastizier near cafetier veva la pussevladad, la stinàntza, igl cletg ad igls mieds finansials da luvrar sen agen quent, savev'el normalmeing betga viver a la grànda. Igl Johann Caprez (1828–1886), partenari d'egna »botega da cunfetiero» datier da Trastevere a Roma, raport'a la si'duna Anna a Trin/Digg:

«Ad ei fus ina buna botega, mo ca ilg ei halt in grond strapazo. Iou vai 20 uras dilg gi di star in ativita e quater uras di ripos ad aschia pos cunprender, con in po guder en quest mond. Ei va usa par quater meins ca iou dorm adina en botega cun tut la vaschiadira per risparniar ils daners par la combra. Per ina combra meins da 18 e 20 frangs survenin naginas a quei pos iou bucca spender.»<sup>35</sup>



Tgarta da visita trilinga digl Linard Michael (1805) da Vargistagn, conditer a «confiturier» a Petersburg (Russia).

<sup>34</sup> TESTER, CHRISTIAN, breav da calànd'avregl 1855 da Ungvar / Užhorod.

<sup>35</sup> CAPREZ, JOHANN, breav digls 24 d'avust 1874 da Roma.

Igl Gian Fortunat Bansi (1792–1875), vaschegn d'Ardez, â banduno cun 15 ons sia tgea paterna a Silvaplana par far igl amprenndissadi da pastizier a Breslau. Ons ple tard surprind'el a Bielefeld egna conditoreia da sieus frar Lucas Bansi (1788–1873), c'â gest arviert egna nova conditoreia a Minden. An sias ragurdâanzas scriv'igl Gian Fortunat Bansi:

«Das Geschäft war in Folge der überaus hohen Zuckerpreise, der so abgelegenen Wohnung und des kleinen unansehnlichen Locals, sehr unbedeutend und kümmerlich, so dass ich allen Muth fast verloren hätte. Längere Zeit war ich allein ohne Lehrling und musste daher alle Arbeiten verrichten, die im Geschäft vorfielen, blos zum Waschen der Geschirre, zum Bette machen und Reinigen des Schlafzimmers war eine Frau bestellt. Mit grosser Besorgnis rechnete ich oft zusammen, ob mein Verdienst mit den Unkosten ballancirten und hat mir dies oft viele Sorgen gemacht. Ich schränkte mich indessen ausserordentlich ein, genoss oft nichts als wie ein Butterbrod und ein Glas Wasser und vermied jede Ausgabe, die nicht durchaus geschehen musste.»<sup>36</sup>



Egna cupa da dessert digl «Café Suizo» c'igls «hermanos» near frars Puzini ân fundo avànt igls 1850 a Cordoba (Spagna). Davo igl num Puzini sazipan igls fardagliùns Klas (1819), Jan Ambrosi (1827–1896) a Silvester Putzi (1823–1902) da Luzein / Dalvazza a lur sora Urschla (1820–1864).

<sup>36</sup> SELHEIM, CLAUDIA. Likörfabrik J. Bansi Bielefeld 1823–1960. Wirtschaft – Werbung – Wohlfahrt. Schriften der Historischen Museen der Stadt Bielefeld, Band 6. Bielefeld, 1995. p. 12.



Igl Gian Fortunat Bansi â per gieu suczess cur c'el â sadeditgieu exclusivameing a la destilaziùn a produenziùn da liquors. Sia «Likörfabrik J. Bansi Bielefeld», fundada igl on 1823 â samantanieu tocen igl on 1960.

Igl Nuot Steiner, pastizier ad Oels / Oleśnica an Silesia, salamaint'an egna breav a sia mama Magdalena davart fatschenda a vendita ca van malameing a manegia: «Quai chia na quia sagia et quai chia gnis adavair in oter lö nun sagia schi fuas bain barata oder amo pü mal. Et per vulair dercheu ir a servir dafata nüglia, chia schals temps am obligesen da vender quia, schi stuni l'hura pü guagent in Lavin in chiasa paterna co turnar ad ir pel muond.»<sup>37</sup>

86 partschient digls pastiziers a cafetiers digls quals igl dastegn e ancunashaint en morts near sparieus agl iester, 14 partschient en turnos an patria. Egna grànda part d'els vean a ver samess landervei da fender lena near da mulscher la vatga da tgea il gi suainter igl return. Pocs ân pudieu giuder ragurdientschas a passantar egna sera da la veta sainza quitos. Igls egns politisavan forza ampo near s'interessavan par la cultura locala. Oters en davantos bataveias pigl turissem a par la hotelareia. An la Gidegn'òlta par exaimpel ân diferaintas famiglias d'antieriurs pastiziers sapartizipo cun lur facultad ved la construcziùn a direcziùn da hotels da renum. – Anqualegn â ampundieu egna part da sieus spargn pigl bagneasser public, ascheia igl Gilli Cadisch, ascheia igl Lorenz Thaller. Igl Gilli Cadisch (1805), anteriur conditer a Genua, â scho restorar la baselgia da Luven sen agens custs ad â tschincagieu a la vischnànca l'000 francs par egna veia da culiaziùn trànter igl vitg a la veia da Lumnezia. Igl Lorenz Thaller d'Almen, directur d'egn café a Stettin avànt sieus return an patria, â fatg sei l'000 francs agl fondo pigls povers.

Varsaquànts pastiziers en turnos an patria malzàns near basgnus a magari ear catschos da l'ancarschadetgna. La fegn zarcladur 1861 e igl Bastian Secchi (1817) vagnieu sataro a Ftan. El eara sto pastizier an Silesia a ple tard an la Toscana. Igl pardicànt noda agl register digls morts: «War zwei Tage vorher von Livorno krank heimgekehrt.»<sup>38</sup> Ear igl Jon Sarteia (1848–1869) da Ftan e mort ved igl teranavos curt suainter sieus return da

---

<sup>37</sup> STEINER, NUOT, breav betga datada (anturn igls 1820) dad Oels.

<sup>38</sup> Cudesch da baselgia Ftan.



An da que palpier anzuglia igl Nicola Tarnuzzer, partizipànt da la «Pasticceria e Bar – Confetteria e Caffè – Taverna & Tarnuzzer Succ<sup>ori</sup> Methier» a Vercelli (Itaglia) igls «bicciolani», la spezialitad da la si'fatschenda.

Copenhagen. – Igl Men Andriella (1751–1824) â banduno sia tgea paterna a Ftan an la vigliadetgna da dudesch ons par ir agl iester. Noua c'el â fatg igl amprendissadi da «confiseur» savagn nus betga. Igl 1772 prend'el rumogn a Montpellier, marida la feglia d'egn calger refurmo a davainta bab da famiglia. Ple vigl c'el vean a ple c'igl desideri crescha, d'ânc egn'ea ver la patria tât bramada. La fegn finala â'l surpasso igls satânta cur c'el sameta sen vieadi anavos an Svizra. Suainter gis a gis lûngs a fadius met'el finalmeing pe sen las streglias da Ftan – qua crod'el par teara a mora da schnadetg – «à la suite d'une extrême faiblesse, occasioné par les fatigues de son voyage.»<sup>39</sup> Cun sia fegn e ear la famiglia Andriella morta or.

<sup>39</sup> Internet: <http://archives.herault.fr/archives-en-ligne-328.html>.

Oz en ellas sparidas, las conditoreias grischùnas, oz en els istorgia, igls cafes da Grischùns c'ign scuntrava antruras an mintg'oter liac dafor igls cunfegns. Igl «Café Josty» a Berlin, fundo digl Gian Josty (1773–1826) da Segl, eara renumo an l'antier'Europa. An que local bavev'igl giast igl miglier cafe a la miglra tschiculata da tut Berlin. Cunaschainta e la locuziùn: «Wanderer, steh! Hier geht's zu Josty ein, dem Konditor! Nur wenn da du geschmaust, sage, du warst in Berlin.» Igl «Café Josty» e vagnieu bumbardo a devasto tocen segls fundamaints igls davos gis da la savùnda veara mundiala.

Zaquàntas pastizareias grischùnas àn survivieu las zacussas digl tains, la plepart an l'Itaglia. Cun ampo cletg astg'ign ànc urdanar par puter pralinas orainfras an la «Drogheria-Caffetteria-Pasticceria-Bombonerie-Gelateria Sandri» a Perugia. Suaintervagnànts da la famiglia Stöckli da Stussavgia vendan ànc oz la «Spongata degli Svizzeri» an lur balezas local fin de siècle «Pasticceria Aichta» a Pontremoli. Suaintervagnàntas digl «confettiere» a «caffettiere» Simon Mark (1864–1906) da Tenna a da la si'cunsorta Anna Taverna (1872–1957) da Küblis racumondan ànc oz la spezialitad da la «Pasticceria Mark» a Montechiaro d'Asti, egn buntads dultschem cugl curius num «Brutti e Buoni». Igl cafe digl Nicola Tarnuzzer sen la Piazza Cavour a Vercelli à la famiglia Mettier digl Scanvetg fundo anturn igl on 1830. La fatschenda e vagnida vandida agls Taverna da Jenaz a suainter ida vei antras maridaglia sen la famiglia Tarnuzzer da Schiers. Igl Nicola Tarnuzzer magna la tgea an tschentgavla generaziùn a la sisavla an furma d'egna «pasticciera» e prùnta.

Igls pastiziers a cafetiers da nossas vals muntagnardas a da noss vitgs purils àn scret egn impurtànt tgapetel da l'istorgia culturala da l'Europa. Que fatg à schon igl scrivànt a magliabagn Friedrich Christian Eugen Baron von Vaerst (1792–1855) capieu, cur c'el à publitgieu avànt 160 ons a Lipsia sia «Gastrosophie oder die Lehre von den Freuden der Tafel», egn cudesch inteligent a spiertus:

«Die vorzüglichsten Zuckerbäcker auf der ganzen Erde, die man auch in allen grossen Städten inner- und ausserhalb Europas findet, kommen aus Graubünden. Dort haben die Leute, die wir von Mexiko bis Petersburg in grauen Jacken und weissen Schürzen sehen, grosse Steinpaläste. Man sollte glauben, in Samaden und St. Moritz wachsen nichts als Baumkuchen; aber dort wohnen die Zuckerbäcker ohne ihre Ware.»<sup>40</sup>

---

<sup>40</sup> VAERST, EUGEN BARON VON. *Gastrosophie oder die Lehre von den Freuden der Tafel*. Dus toms. Leipzig, 1851. Amprem tom, p. 155.